

НАЛИМОВА ТАТЬЯНА АНАТОЛЬЕВНА

*кандидат педагогических наук, доцент С.-Петербургский
государственный университет технологии и дизайна*

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРК И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ
(на примере единиц, содержащих зоонимы)**

Аннотация: В статье с позиции лингвострановедческого подхода, который активно разрабатывается в лингводидактике, анализируются русские пословицы и поговорки в их сопоставлении с аналогичными в японском языке. Данный лингвострановедческий материал, отражающий национальную картину мира, представляет интерес для изучающих русский язык инофонов и как лингвистическое явление, и как явление культурологического характера, поскольку позволяет им более глубоко понять культуру русского народа, особенности его мировосприятия, юмор. Сравнительный анализ русских и японских идиом также дает возможность изучающим русский язык глубже понять не только чужой язык, но и родной. Выбор пословиц и поговорок, содержащих образы животного мира, обусловлен наличием в них не только богатого культурного содержания, но и прагматическими целями учащихся — желанием комфортнее чувствовать себя в русской среде в деловой сфере общения.

Ключевые слова: национальная картина мира, культурологический потенциал, пословицы и поговорки, зоонимы, отбор, презентация.

NALIMOV TATIANA ANATOLIEVNA

PhD, associate professor, St. Petersburg State University of Technology and Design

**LINGUISTIC AND CULTURAL POTENTIAL OF RUSSIAN PROVERBS
AND SAYINGS AND ITS USE IN FOREIGN AUDIENCE
(for example, units containing zoonyms)**

Annotation: The article analyzes and compares Russian and Japanese proverbs and sayings in the context of linguistic and cultural studies approach which is actively used in language education nowadays. This language material reflecting national linguistic worldview is interesting for foreigners who are studying the Russian language both as a linguistic and cultural factors because it allows them to understand Russian culture, its peculiarities, worldview and humor. Comparison of Russian and Japanese idioms also allows Russian learners to understand not only the foreign language but their mother tongue as well. Sayings and proverbs with animal images were chosen because they have a cultural element and meet pragmatic demands of learners, i.e. to feel more comfortable in Russian-speaking business environment.

Keywords: national worldview, cultural potential, proverbs and sayings, zoonym, selection, presentation.

Одна из активно разрабатываемых проблем в обучении иностранным языкам связана с изучением и попыткой воссоздания национальной картины мира как одной из сфер языкового сознания носителей языка. Как известно, наиболее ярко особенности национальной культуры проявляются на уровне лексики и фразеологии. В русских пословицах и поговорках заключен огромный дидактический и культурологический потенциал. При обращении к русским пословицам и поговоркам в процессе обучения русскому языку мы имеем возможность показать своеобразие мышления народа, историю его культурного развития, психологию и др. Для представителей других культур, и прежде всего «далеких» (как, например, японская), русские пословицы (содержащие, в частности, названия животных), с одной стороны, содержат определенные трудности языкового и культурологического характера, а с другой, — вызывают значительный интерес, так как для многих инофонов Россия по-прежнему представляется огромной загадочной страной, населенной не только людьми, но и множеством разнообразных животных.

В любой культуре образы животных являются составляющей уникальной национальной картины мира, а восприятие природы имеет не только общечеловеческие, но и национальные оттенки. Эти вопросы освещаются в работах как культурологов (М. Н. Корнилов и др.), так и лингвистов (см. Е. А. Гутман, Ф. А. Литвина, М. Черемисина, Г. В. Старикова, Ю. А. Шашков). Так, например, установлено, что любовь японцев к природе носит избирательный характер: она не распространяется на дикую природу и диких животных, в то время как для западной культуры дикая природа — важнейшая составная часть жизненного идеала, который оставил след и в языке [2]. Объяснение этому находят в своеобразии природных условий и образа жизни, которые и предопределяют особенности мировосприятия народа. Несмотря на богатство природы, некоторые виды привычных нам животных в Японии считаются экзотическими (например, волк, медведь, лиса, заяц), и, соответственно, в японском языке отсутствуют пословицы, содержащие названия этих животных. В то же время в других жанрах (например, в сказках) такие животные, как волк и медведь, довольно популярны. Пословицы, содержащие названия экзотических для русского сознания животных (обезьяна, дракон, тигр, змея), считаются в японском языке заимствованиями из китайского языка, что свидетельствует о древних культурных контактах этих народов.

Привлекательность языкового материала, содержащего образы животного мира, при обучении языку заключается в возможности развития

у учащихся на его основе ассоциативного мышления вследствие различного рода переосмыслений, а также использования усвоенных языковых единиц в речевой практике, т.к. пословицы и поговорки, как известно, не только придают речи живость, выразительность, но и характеризует языковую личность, ее уровень владения языком [3].

Специфика использования данного языкового материала состоит в том, что для японской культурной и языковой традиции в целом не характерно широкое употребление пословиц, и если они используются, то преимущественно в прямом значении. Что касается пословиц и поговорок, содержащих названия животных, то они используются в речи еще реже, поскольку содержат элементы категоричности, что считается нарушением этикетности, свойственной японской речевой культуре. Интерес к русским пословицам и поговоркам, содержащим зоонимы, у японцев, изучающих русский язык в нашей стране, объясняется как общекультурным содержанием данного материала, дающего возможность как можно лучше понять русского человека, его характер, своеобразие мышления, юмор, так и прагматическими целями — желанием комфортнее чувствовать себя в непринужденной обстановке с носителями русского языка, в общении в деловыми партнерами по бизнесу и др. Кроме того, знакомство с русскими пословицами стимулирует языковую активность учащихся, побуждает их к поиску адекватных или близких по смыслу единиц в родном языке, способствует тем самым более глубокому постижению родного языка.

Важнейшей проблемой при обучении прежде всего является проблема отбора и классификации языковых единиц. В качестве источников были использованы материалы словарей русских пословиц и поговорок и пословиц народов Востока на русском языке, а также справочные пособия на японском языке¹. Были отобраны наиболее частотные в русском языке пословицы, содержащие названия животных [1; 4]. Для них были найдены соответствия в японском языке. В результате классификации по принципу «совпадение-несовпадение» намечилось несколько групп пословиц, включающих названия животных. Принцип «совпадение-несовпадение» был применен как в отношении смысла (содержания), так и языковой формы.

Первую группу составили пословицы и поговорки, близкие по смыслу и частично совпадающие по языковой форме (по наличию общих

¹ В сборе материала принимал участие Кавада Хироши (Япония).

компонентов), например: **рус.** Шкуру неубитого медведя не делят — **японск.** Не поймав барсука, не оценивай его шкуры; **рус.** Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь — **японск.** Вылетевшее слово и на четверке лошадей не догонишь; **рус.** Старый конь борозды не испортит — **японск.** Старая лошадь не забывает дороги; **рус.** Как кот заплакал — **японск.** Как воробей заплакал; **рус.** Жить как кошка с собакой — **японск.** Жить как собака с обезьяной; **рус.** Яйца курицу не учат — **японск.** Обезьяну лазить по деревьям не учат; **рус.** Одним выстрелом двух зайцев убить — **японск.** Убить двух птиц одним камнем; **рус.** Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет — **японск.** Собака, которая много лает, не кусается и др. Эта группа оказалась достаточно многочисленной.

Во вторую группу были включены пословицы, близкие по смыслу, но различающиеся языковой формой (не имеющие общих компонентов). Например: **рус.** Конь о четырех ногах, да спотыкается — **японск.** (из китайск.) Даже обезьяна с дерева падает; **рус.** Жить как кошка с собакой — **японск.** Дракон и тигр не уживаются вместе; **рус.** На безрыбье и рак — рыба — **японск.** В деревне без птиц и летучая мышь — птица; **рус.** Лучше синицу в руки, чем журавля в небо — **японск.** Лучше быть клювом петуха, чем хвостом быка; Лучше голова курицы, чем зад коровы; Лучше быть хвостом рыбы тай (ценная порода), чем головой иваси; **рус.** Человек познается в беде — **японск.** Лошадь узнают в езде; **рус.** Комар носа не подточит — **японск.** Даже муравью негде проскользнуть.

Немногочисленную группу образуют пословицы, которые имеют противоположный смысл и, соответственно, различаются формой выражения, например: **рус.** Гусь свинье не товарищ — **японск.** И собака с соколом — товарищи (когда участвуют в общем деле); **рус.** Дружны, как кошка с собакой — **японск.** Дружны, как рыба с водой, **Рус.** Яблоко от яблони недалеко падает — **японск.** И от коршуна родится сокол.

Полностью совпадающих (по смыслу и по языковой форме) пословиц практически не обнаружено.

Национально-культурная специфика в данном случае проявляется в использовании в пословицах названий диких животных своего ареала. Так, при отсутствии единиц, содержащих названия таких популярных в России животных, как **медведь, волк, лиса** эту «нишу» занимают другие дикие животные: (**обезьяна, тигр, барсук, дракон, змея**). Частотны в японском языке пословицы, содержащие слово «рыба», что

обусловлено ролью рыбного промысла в жизни народа: *В прозрачной воде рыба не живет; Крупная рыба в болоте не водится; Ловить рыбу на дереве; Самая крупная рыба та, что сорвалась с крючка; Поймать рыбу, не замочив рук.* Из названий птиц, включенных в пословицы, встречаются *соловей* (Было время, когда и для нее соловьи пели), *аист* (Аист на куче мусора), *воробей* (Воробьи до ста лет прыгают; Как воробей заплакал), *ворона* (Вороны везде черны), *журавль* (Журавль живет 1000 лет, черепаха — десять тысяч), *сокол* (Пускать сокола — о целеустремленном человеке). Как в любой другой культуре, для японцев значимы домашние животные. Здесь предпочтение отдается кошке (Как кошка в чужом доме — о застенчивом человеке), *Все равно что давать деньги кошке* (о чем-то бесполезном), собаке (*Голодная собака палки не боится; Глупая собака громко лает; Даже кошка и собака, если три года кормить, не забывают добра*); лошади («мудрая», «выносливая», «быстрая», «верная»): *Прежде чем сесть на лошадь, поезди на воле; Пересесть с лошади на вола* («сменить лучшее на худшее»); *Выносливость лошади познается в пути, нрав человека — с течением времени; Коня за оленя принимает; Даже бегущей лошади нужен кнут и др.* В то же время такие домашние животные, как овца и коза/козел, не встречаются в японских пословицах, что объясняется особенностями природных условий — ограниченным количеством пастбищ для их содержания.

Земледельческая культура японского народа почти полностью исключала контакты с животными, и это получило соответствующее преломление в языковой традиции, где не принято человека ставить в один ряд с животными, особенно с дикими («человек и животное должны идти каждый своим собственным путем») [5]. В то же время японскому менталитету оказались близки и понятны русские пословицы, которые в силу указанных выше причин не имеют языковых соответствий, например: *Волка ноги кормят* (японск. *Человек не может жить, сидя на месте*); *Волков бояться — в лес не ходить; Работа не волк — в лес не убежит; И волки сыты, и овцы целы; За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь* («надо делать хорошо одно дело»); *Не все коту масленица; Кошке игрушки, а мышке слезки; Дареному коню в зубы не смотрят; Старый конь борозды не испортит* (подчеркивается традиционно уважительное отношение в восточной культуре к старшим). Общность смыслов, заложенных в пословицах разных народов, закономерна и естественна, поскольку она отражает общечеловеческие взгляды на явления

природы и общества. Самое главное и сложное в процессе обучения — дать возможность почувствовать не только общее, но и различное, чем и обусловлен интерес носителей разных языков и культур друг к другу. А для того, чтобы состоялся диалог культур, от преподавателя требуется прежде всего глубокое осмысление и тщательный отбор языкового материала, а также выбор приемов презентации, адекватных характеру этого материала и национально-культурным особенностям аудитории. Представляется, что один из эффективных способов семантизации пословиц должен опираться на данные сопоставительного анализа языковых единиц в разных культурах.

В таблице приводится расширенный список пословиц и поговорок, которые были проанализированы в тексте и могут быть использованы на занятиях.

<i>Русские</i>	<i>Японские</i>
Жить как кошка с собакой.	Дружны, как собака с обезьяной. Дружны, как рыба с водой. Дракон и тигр не уживаются вместе.
Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.	Вылетевшее слово и на четверке лошадей не догонишь.
Как кот заплакал.	Как воробей заплакал.
Конь о четырех ногах да спотыкается.	Даже обезьяна с дерева падает.
Шкуру неубитого медведя не делят.	Не поймав барсука, не оценивай его шкуры.
Лучше синицу в руки, чем журавля в небе.	Лучше один крик журавля, чем тысяча чириканий воробья. Лучше быть клювом петуха, чем хвостом быка. Лучше стать головой курицы, чем задом коровы.
На безрыбье и рак рыба.	В деревне без птиц и летучая мышь — птица.
Конь узнается в езде, человек — в беде.	Лошадь узнают в езде, человека — в общении.
Старый конь борозды не испортит.	Старая лошадь не забывает дороги.
Яйца курицу не учат.	Учить обезьяну лазить по деревьям. Не учи рыбу плавать.
Гусь свинье не товарищ.	И собака с соколом — товарищи (когда участвуют в общем деле).
Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет.	Собака, которая много лает, не кусается.
Яблоко от яблони недалеко падает.	От лягушек лягушки и рождаются.
Комар носа не подточит.	Даже муравью негде проскользнуть.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Жуков В. П.* Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1993.
2. *Корнилов М. Н.* Категории японской культуры (Япония: общество и культура). М., 1989.
3. Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977.
4. Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1961.
5. *Пронников В. А.* Японцы: этнографические очерки. М., 1985.
6. Япония в сравнительных социокультурных исследованиях. М., 1989.

TRANSLIT

1. *Zhukov V. P.* Slovar russkich posloviz i pogovorok. M., 1993.
2. *Kornilov M. N.* Kategorii japonskoj kultury (Japonija: obzsestvo i kultura). M., 1989.
3. Nazionalno-kulturnaja spezifika rezhevogo povedenija. M., 1977.
4. Poslovizy i pogovorki narodov Vostoka. M., 1961.
5. *Pronnikov V. A.* Japonzy: etnografizheskie ozherki. M., 1985.
6. Japonija v sravnitelnyh soziokulturnyh issledovaniyah. M., 1989.